

日语外来语音译规律研究

王聂飞

(成都师范学院 外国语学院, 成都 611130) *

摘要:日语外来语是日本从其他国家引入本国,通过音译以片假名形式书写的词汇。随着外来语的广泛使用,外来语词汇的学习和研究也变得格外重要。为助日语学习者能够更加简单和牢固地理解记忆日语外来语词汇,本文以日语语音系统为基础,通过表格并举例对比,重点探究了外来语片假名和国际音标的对应,总结出了一系列片假名与音标之间转换的主要规律,借此有助于进一步还原成正确的英语单词。

关键词:日语;外来语;片假名;音译;国际音标;音节

doi:10.3969/j.issn.2095-5642.2017.08.079

中图分类号:H36

文献标志码:A

文章编号:2095-5642(2017)08-0079-06

日语,吸收了很多外来词汇,特别是英语对其影响最为深刻。根据音标标识的发音,日本人将英语单词音译成日语外来语。对于大多数日语学习者来说,由于更加熟悉英语,在碰到一个陌生的日语外来语时,更多的是想把外来语还原成英语单词来配合理解和识记。所以如果能掌握其中的转换规律,学习外来语便会简单得多。在先行文献中,徐宝库在其所著《日语外来语的还原规则指南》中总结了日语外来语的对应还原规则^[1];余长荣、徐武明在其论文《日语外来语还原规则》中从假名和字母方面入手,对还原规律做了较为细致地归纳^[2]。

目前关于日语外来语转换规律的总结多是跨过了国际音标这一步骤,直接将外来语片假名和英文字母进行转换。但英语中同一个音标可以对应多个字母或字母组合,而且音标与假名也并非一一对应。因此,笔者在先行研究的基础上,把重点放在外来语的片假名与国际音标之间的对应规律上,并且细化到假名的行与段甚至某些特殊的单个假名,希望能有助于日语学习者理解和识记日语外来语词汇。

1 外来语的定义与来源

根据1991年日本内阁告示公布的《外来語の表記》之规定,外来语的形成是指把别国语言引入日本时,将源词汇的语音、词形和语法功能等根据日语构造的规律,进行日语化的过程^[3]。

从古至今,日本语言受到其他国家的影响,吸纳了很多别国的词汇。皮细庚在其《日语概说》中提到,从广义上讲,日语外来语是指所有从其他语言体系引入的词汇。除了对其影响最为深远的汉语之外,还包括早期传入日本的古朝鲜语、梵语以及本土的阿伊努语等。如:古朝鲜语的“てら(寺)”,梵语的“かわら(瓦)”以及阿伊努语的“さけ(鲑)”等。但以上这些词汇经过长期的演化使用,已经没有了外来文化的感觉,所以在现代日语中一般不视作外来语。现代日语中所谓的“外来語(がいらいご)”,一般是指日本室町时代末期传入日本的葡萄牙语、荷兰语,以及江户时代之后传入的英、德、法、意、俄语等。另外,近代从中国和其他邻国引入,使用片假名书写的单词,也被视作“外来語”,比如:“シューマイ(焼売)”、“マー جان(麻雀)”、“メンツ(面子)”、“ギョーザ(餃子)”等^[4]。

* 收稿日期:2017-04-05

基金项目:2016年成都师范学院科研项目“日语外来语翻译研究”(CS16SB04)

作者简介:王聂飞(1983—),男,重庆合川人,讲师,硕士,研究方向:日语。

2 外来语的假名与符号

根据《外来語の表記》的记载,室町时代末到江户时代初(公元十六世纪),在欧美词汇流入日本之初的许多文献中所提到的外来语,其书写方式既有汉字,也有平假名或片假名,并没有固定的书写形式。最早提倡使用片假名书写外来语的文献见于十八世纪初,新井白石的著作《西洋紀聞》。直到明治天皇时期(1868—1911),由于维新政策的实施,日本与世界接触的机会大幅度增加,外来语的数量也随之与日俱增,用片假名书写的习惯逐渐形成。大正时期至昭和时期(1912—1988),日本官方为规范书写方式,最终确立了以片假名书写外来语的规定^{[3]2-3}。

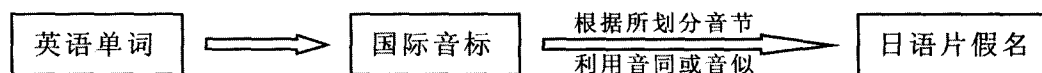
3 外来语的对应音译研究

近代以来,日本受西方国家特别是美国文化的影响,英语语系词汇在外来语中数量最多,也最为常用,英语和日语之间相互转换的纽带便是“国际音标”(如表1)。

表1 国际音标参照表^[5]

元音	短元音	/i/	/e/	/æ/	/ə/	/ʌ/	/ɔ/	/u/				
	长元音	/i:/	/e:/	/a:/	/ɔ:/	/u:/						
	双元音	/ei/	/ai/	/ɔi/	/əu/	/au/	/iə/	/eə/	/uə/			
半元音		/j/	/w/									
辅音		/tr/	/p/	/t/	/k/	/f/	/θ/	/s/	/ʃ/	/h/	/tʃ/	/ts/
		/b/	/d/	/g/	/v/	/ð/	/z/	/ʒ/p	/r/	/dʒ/	/dz/	/dr/
		/l/	/m/	/n/	/ŋ/							

英语单词按照国际音标标示发音,日本人根据音标将英语单词用片假名表示,其音译过程可以用下图表示:



其中核心部分是国际音标转化为片假名的过程,本文重点研究片假名与国际音标之间的对应规律,利用表格的形式对两者进行对应总结,并举例说明。

3.1 日语直音的对应音译

3.1.1 元音

日语直音假名中包含了「ア」、「イ」、「ウ」、「エ」、「オ」5个元音,它们与国际音标的短元音(表2)、半元音(表3)和双元音(表4)对应。

表2 日语元音与英语单元音对应参照表

片假名	国际音标	英文单词	单词音标	外来语
ア	/æ/	act	/ækt/	アクト
	/ə/	apartment	/ə'pɑ:tmənt/	アパートメント
	/ʌ/	umbrella	/ʌm'brelə/	アンブレラ
イ	/i/	Italia	/i'ta:lja/	イタリア
ウ	/u/	urushiol	/urufiol/	ウルシオール

エ	/e/	enemy	/ˈenəmi/	エネミー
	/ə/	emigrate	/ˈəmi, greɪt/	エミグレート
オ	/ɔ/	origin	/ˈɔrɪdʒɪn/	オリジン

注:短元音/ə/可用「ア」表示,也可用「エ」表示。

表 3 日语元音与英语半元音对应参照表

片假名	国际音标	英文单词	单词音标	外来语
イ	/j/	yellow	/ˈjeləu/	イエロー
ウ	/w/	wind	/ˈwɪnd/	ウインド

表 4 日语元音与英语双元音对应参照表

片假名	国际音标	英文单词	单词音标	外来语
アイ	/ai/	ice	/aɪs/	アイス
オイ	/ɔi/	oyster	/ˈɔɪstə/	オイスター
アウ	/au/	owl	/aʊl/	アウル
イア	/iə/	earpiece	/ˈiə, pi:s/	イアピース
エア	/eə/	airport	/ˈeə, pɔ:t/	エアポート
エイ	/ei/	age	/eɪdʒ/	エイジ(エージ)

音译双元音时,以下几点值得注意:

(1)当同一音节中双元音前未接辅音时,则如表 4 利用两个元音假名拼合而成;

(2)当同一音节中双元音前接辅音时,通常将辅音和双元音的第一个元音合在一起译成一个假名,而后再一个元音单独译成另一个元音假名。比如:mouth(/mauθ/)译成マウス,双元音/au/前接辅音/m/,则将/au/拆开,把/m/和/a/结合在一起译成マ,将/u/单独译成ウ。另外,因为双元音/uə/通常前接辅音,所以在日语中常拆开音译,比如:mooring(/ˈmuəriŋ/),ムアリング;

(3)/əu/和/ei/无论前面是否接辅音,通常使用长音オー和エー表示,比如:open(/əʊpən/),オープン以及上表中的 age/eɪdʒ/,エージ。

3.1.2 清音(除元音)、浊音、半浊音

由于日语假名都是开音节的形式,在同一音节中,除元音以外的清音以及浊音、半浊音,均是在其对应段的 5 个短元音之前加上一个辅音字母组成,其音译规律如下:

表 5 日语清(除元音)、浊、半浊音与英语辅音(组合)对应参照表

カ行假名	カキクケコ	/k/ + 短元音	cactus	/ˈkæktəs/	カクタス
	ク	/k/	cactus	/ˈkæktəs/	カクタス
サ行假名	サシスセソ	/s/、/θ/ + 短元音	system, thanks	/sɪstəm/、/θæŋks/	システム、サンクス
	シ	/ʃi/	ship	/ʃɪp/	シップ
	ス	/s/、/θ/	skirt, three	/skɜ:t/、/θri:/	スカート、スリー
タ行假名	タチツテト	/t/ + 短元音	touch, ticket	/tʌtʃ/、/tɪkɪt/	タッチ、チケット
	チ	/tʃi/、/tʃ/	chicken, match	/tʃɪkɪn/、/mætʃ/	チキン、マッチ
	ツ	/tw/、/tr/ 的 /t/	twist, tree	/twɪst/、/tri:/	ツイスト、ツリー
	ト	/t/	trail	/treɪl/	トレイル
ナ行假名	ナニヌネノ	/n/ + 短元音	National, nook	/ˈnæʃənəl/、/nʊk/	ナショナル、ヌック

ハ行假名	ハヒフヘホ	/h/ + 短元音	have, hospital	/hæv/, /hɒs, pitə/	ハブ、ホスピタル
	フ	/fu/, /f/	fuller, France	/fulə/, /fræns/	フラー、フランス
マ行假名	マミムメモ	/m/ + 短元音	memory, mock	/ˈmeməri/, /mɒk/	メモリー、モック
	ム	/m/	chimney	/ˈtʃimni/	チムニー
ヤ行假名	ヤユヨ	/j/ + 短元音	young, unique	/jʌŋ/, /juːni:k/	ヤング、ユニーク
ラ行假名	ラリルレロ	/l/ + 短元音	lactose, list	/ˈlæktəʊs/, /list/	ラクトース、リスト
	ラリルレロ	/r/ + 短元音	racket, frost	/ˈrækit/, /frɒst/	ラケット、フロスト
	ル	/l/	kelp	/kelp/	ケルプ
ワ行假名	ワ	/w/ + 短元音, /wo/	worry, wallet	/ˈwʌri/, /wɒlit/	ワリー、ワレット
ガ行假名	ガギグゲゴ	/g/ + 短元音	galantine, good	/ˈgæləntiːn/, /ɡud/	ガランチン、グッド
	ガ	/g/	glass	/glæs/	ガラス
	グ	/ŋ/, /g/	dumping, grab	/dʌmpɪŋ/, /græb/	ダンピング、グラブ
ザ行假名	ザジズゼゾ	/z/ + 短元音	Zambia, zipper	/ˈzæmbiə/, /ˈzipə/	ザンビア、ジッパー
	ジ	/dʒ/, /dʒi/	orange, gipsy	/ˈɔrɪndʒ/, /ˈdʒɪpsi/	オレンジ、ジプシー
	ズ	/z/	mechanism	/ˈmekənɪzəm/	メカニズム
ダ行假名	ダデド	/d/ + 短元音	dance, dog	/ˈdæns/, /dɒg/	ダンス、ドッグ
	ド	/d/	drive	/draɪv/	ドライブ
バ行假名	バビブベボ	/b/ + 短元音	baton, book	/ˈbætən/, /buk/	バトン、ブック
	バビブベボ	/v/ + 短元音	video, voice	/ˈvɪdi, əu/, /vɔɪs/	ビデオ、ボイス
	ブ	/b/, /v/	rob, have	/rɒb/, /hæv/	ロップ、ハブ
パ行假名	パピプペポ	/p/ + 短元音	pink, pet	/pɪŋk/, /pet/	ピンク、ペット
	プ	/p/	present	/ˈpezənt/	プレゼント

注：ダ行のヂ和ヅ用ザ行のジ和ズ代替。

3.2 日语拗音的对应音译

日语直音假名并不能完全表示出英语音标中每一个辅音和元音的组合。所以日语使用拗音和拟拗音加以补充,其音译规律通常是利用前一个假名的辅音加上后一个假名的元音或本身读音组合起来的发音来标示。

3.2.1 拗音

拗音,是指イ段假名(除イ以外)分别和假名ヤユヨ拼合而成的读音,对应规律如下:

表 6 日语拗音与英语辅音(组合)对应参照表

拗音(ヤ)	イ段假名辅音 + /æ/, /ə/, /ʌ/	carry, chert, jump	/ˈkæri/, /tʃə: t/, /dʒʌmp/	キャリー、チャート、ジャンプ
拗音(ユ)	イ段假名辅音 + /ju/, /u/	curious, sugar	/ˈkjuriəs/, /ˈʃʊgə/	キュリアス、シュガー
	シュ常表示词尾的 /ʃ/	cash	/kæʃ/	キャッシュ
拗音(ヨ)	イ段假名辅音 + /ɔ/	joint, shop	/dʒɔɪnt/, /ʃɒp/	ジョイント、ショップ

3.2.2 拟拗音

拟拗音是专用于外来语的假名,由任意假名与アイウエオ及ユ拼合而成,其中假名ウ和ヴ分别代表辅音/w/和/v/。



表 7 日语拟拗音与英语辅音(组合)对应参照表

拟拗音(ア)	假名辅音 + /æ/、/ ə/、/ʌ/	funny, worm	/ˈfʌni/、/wɔ:m/	ファニー、ウーム
拟拗音(イ)	假名辅音 + /i/	fit, vintage	/fit/、/ˈvintɪdʒ/	フィット、ヴィンテージ
拟拗音(ウ)	假名辅音 + /u/	twist	/twɪst/	トゥイスト
拟拗音(ユ)	假名辅音 + /ju/	durable	/ˈdʒʊərəbəl/	デュアラブル
拟拗音(エ)	假名辅音 + /e/、/ə/	fencer	/ˈfensə/	フェンサー
拟拗音(オ)	假名辅音 + /ɔ/	quadrant, want	/ˈkwɒdrənt/、/wɒnt/	クオドラント、ウォント

3.3 日语特殊音的对应音译

3.3.1 拨音

当/m/、/n/、/ŋ/不放在音节首时,日语使用拨音表示。另外,英语单词中 ng 发出的/ŋ/,通常对译成日语的ング。

表 8 日语拨音音译对应参照表

拨音ン	音节中或音节尾的/m/	ambition	/æmˈbɪʃən/	アンビション
	音节中或音节尾的/n/	badminton	/ˈbædmɪntən/	バドミントン
	音节中或音节尾的/ŋ/	ankle	/ˈæŋkəl/	アングル
		shopping	/ˈʃɒpɪŋ/	ショッピング

3.3.2 促音

日语促音的出现通常有两种情况:(1)英语闭音节,形式为“(辅音)+短元音+辅音”; (2)前一音节以短元音结尾,后一音节以辅音开头,且辅音多为爆破音或摩擦音,比如/p/、/t/、/k/、/f/、/b/、/d/、/g/、/ʃ/、/tʃ/、/z/、/s/等。促音放在短元音和其后的辅音之间。

表 9 日语促音音译对应参照表

ア段假名 +促音	闭音节,(辅音)+/æ/、/ə/、/ʌ/+辅音	sack, up	/sæk/、/ʌp/	カック、アップ
	(辅音)+短元音+后一音节首辅音	rabble, buffer	/ˈræbəl/、/ˈbʌfə/	ラッブル、バッファ
イ段假名 +促音	闭音节,(辅音)+/i/+辅音	marriage	/ˈmæɪrɪdʒ/	マリッジ
	(辅音)+/i/+后一音节首辅音	mission	/ˈmɪʃən/	ミッション
ウ段假名 +促音	闭音节,(辅音)+/u/+辅音	good	/ɡʊd/	グッド
	(辅音)+/u/+后一音节首辅音	cushion	/ˈkʊʃən/	クッション
エ段假名 +促音	闭音节,(辅音)+/e/、/ə/、/i/+辅音	racket, bed	/ˈrækɪt/、/bed/	ラケット、ベッド
	(辅音)+短元音+后一音节首辅音	setter	/ˈsetə/	セッター
オ段假名 +促音	闭音节,(辅音)+/ɔ/+辅音	top	/tɒp/	トップ
	(辅音)+/ɔ/+后一音节首辅音	loggia	/ˈlɒdʒiə/	ロジャ

3.3.3 长音

日语长音的出现通常有三种情况:1、存在长元音/i:/、/e:/、/a:/、/ɔ:/、/u:/;2、发元音字母 a/ei/、o/əu/、u/ju:/三个本音,包括开音节时元音字母发本音的情况以及字母组合发音;3、短元音中的/ə/和/i/前加辅音,且位于单词尾时,通常也使用对应假名的长音表示。



表 10 日语长音音译对应参照表

ア段长音	(辅音)+/a:/、/æ/	march, bird	/ma:tʃ/、/bɜ:d /	マーチ、バード
	辅音+/ə/,一般在词尾	owner	/ˈəunə/	オーナー
イ段长音	(辅音)+/i:/	each	/i:tʃ/	イーチ
	辅音+/i/,一般在词尾	lucky	/ˈlʌki/	ラッキー
ウ段长音	(辅音)+/u:/、/ju:/	roof, news	/ru:f/、/nju:z/	ルーフ、ニュース
エ段长音	(辅音)+/ei/	data, parade	/ˈdeɪtə/、/pəˈreɪd/	データ、パレード
オ段长音	(辅音)+/ɔ:/、/əu/	torsion, social	/ˈtɔ:ʃən/、/ˈsəʊʃəl/	トーション、ソーシャル

4 结语

综上,本文主要针对英语单词的国际音标与日语片假名的对应,对外来语的音译做了总结,但日语外来语每年还在不断增加,即使总结出了一些规律,也难免会有或多或少的例外,所以在学习和研究的时候,需要在总结规律的同时也要善于记忆特例,这样才能较为完善的学好日语外来语。

参考文献:

- [1] 陈宝库.日语外来语的还原规则指南[M].北京:中国环境科学出版社,1993.
- [2] 余长荣,许明武.日语外来语还原规则[J].日语知识,2001(8):14-16.
- [3] 外来語の表記(答申)(抄)[M].1991:1-3.
- [4] 皮细庚.日语概说[M].上海:上海外语教育出版社,1997:267-268.
- [5] 艾迪生·维思理·朗文出版公司辞典部.朗文当代高级英语辞典[M].北京:商务印书馆,1998:FG31.

A Study of Transliteration Regulation of Japanese Loanwords

WANG Nie-fei

(School of Foreign Languages, Chengdu Normal University, Chengdu 611130, China)

Abstract: Japanese loanwords refer to the words which are brought from other countries and written in the form of katakana according to their transliteration. With the widespread use of loanwords, their learning and researching has become crucially vital. In order to make the learners learn the loanwords more easily and firmly, this study, based on the Japanese phonetic system and through the tables and examples of contrast, explores the counterparts between loanword katakana and the international phonetic system, and sums up a series of regulations on conversion between katakana and phonetic symbols, which helps to further restore the correct English words.

Key words: Japanese; loanwords; katakana; transliteration; international phonetic; syllable

(责任编辑:赵 华 责任校对:罗 布)